



**DOMAINE SCIENTIFIQUE PRINCIPAL : Langues-civilisation**

**AUTRE DOMAINE SCIENTIFIQUE : Littérature**

---

### **THÈMES DE RECHERCHE**

- Représentations de l'Espagne et de l'Amérique hispanique en France et en Europe à l'époque moderne
- Récits de voyage / Littérature géographique
- Littérature religieuse; mémoires missions
- Iconographie et société
- L'exercice du pouvoir Espagne/Am

### **PROJET PRINCIPAL DE RECHERCHE**

Langue, culture, civilisation, histoire des mentalités Espagne/Amérique hispanique XVIe-XVIIIe siècles

### **AUTRE(S) PROJET(S) DE RECHERCHE**

Mémoires, missions religieuses à l'époque moderne Amérique hispanique coloniale  
Traduction de textes anciens; Mémoires du Père Jobit (archives de l'ICP)

### **POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE**

- Directrice adjointe du séminaire de recherche "Le temps de l'Empire ibérique XVe-XVIIIe siècles", MRSH, Univ. de Caen
- Directrice du carnet en ligne "Dire" : [dire.hypotheses.org](http://dire.hypotheses.org)
- Directrice DU International Franco/Hispanique ICP/USAL(Universidad del Salvador/Argentine)
- Responsable de plusieurs accords avec des universités étrangères (Europe/Amérique Latine) et développement de la recherche internationale.
- "Master classes" à l'international; diffusion de ma recherche.
- Plus d'une vingtaine d'articles déjà publiés

## QUALIFICATION CNU

section 14

## TITRES UNIVERSITAIRES

- Doctorat. Titre de la thèse : "Représentations de l'Espagne en France au XVIIIe siècle. Du savoir encyclopédique aux récits de voyage." Directrice de thèse : Mme le Professeur Annie Molinié. Thèse soutenue en 2000 (Université Paris IV Sorbonne).
- DEA Etudes Romanes (mention Très Bien) en 1994 (Université Paris IV Sorbonne).
- Maîtrise LCE Espagnol (mention Très Bien) en 1993 (Université Paris IV Sorbonne).
- Licence LCE Espagnol en 1992 (Université Paris IV Sorbonne).

## PRINCIPALES RESPONSABILITES SCIENTIFIQUES, PEDAGOGIQUES ET ADMINISTRATIVES

### A L'ICP

- Vice-Doyenne de la Faculté des Lettres (2015-2019)
- Directrice du département d'Espagnol (Faculté des Lettres) (2017-)
- Directrice de la Licence LLCER Espagnol (Faculté des Lettres) (2017-)
- Directrice des Relations Internationales pour la Faculté des Lettres

## HORS ICP

- Maître de conférences (6e échelon) à l'Université de Caen, Basse Normandie (UCBN), département d'études ibériques et ibéro-américaines (2001-2017)
- Présidente de l'ACS section 14 espagnol/portugais UCBN, collège B (2012-2016)
- Directrice du Département d'études ibériques et ibéro-américaines de l'UCBN (2004-2006)
- Directrice adjointe du Département d'études ibériques et ibéro-américaines de l'UCBN (2002-2004)
- Présidente du Jury du Baccalauréat, Caen (2004, 2008, 2012)
- Membre invitée du Conseil de l'UFR LVE, UCBN (2002-2006)
- Membre du Bureau du Département d'études ibériques et ibéro-américaines de l'UCBN (2002-2008)
- Membre de l'équipe de réflexion pédagogique des enseignements en Licence LLCER Espagnol, UCBN (2015-2017)
- Responsable de la Licence 1 et Présidente du jury Licence 1, UCBN (2002-2006)
- Responsable de la Licence 2 et Présidente du jury Licence 2, UCBN (2006-2010)
- Membre du jury à l'IUFM Caen (2002-2006)
- Membre de la Commission de Spécialistes à l'UCBN, section 14 (2001-2017)
- Directrice du séminaire "Dire l'événement : regards croisés" (ERLIS/MRSH/UCBN) (2015-2018)
- Directrice et administratrice de la revue en ligne "Cahiers de l'événement" (<https://dire.hypotheses.org/>)
- Co-directrice du séminaire interdisciplinaire ERLIS (EA 4254), CRHQ (UMR 8563), créé à l'Université de Caen avec l'appui de la MRSH, "Le temps de l'Empire Ibérique, XVe-XVIIIe siècles".
- Responsable de l'Axe de recherche n°2 de l'Equipe de Recherche ERLIS "Circulations, influences et réceptions", Université de Caen (2013-2018)
- Responsable de l'Axe de recherche "Culture et langues identitaires", au sein du programme de l'Equipe de Recherche, Université de Caen (2008-2013)
- Responsable du projet "Bataillon et l'Espagne" avec Mme le professeur Estrella Ruiz Galvez, UCBN, ERLIS, IMEC, MRSH (analyse des fonds manuscrits de Marcel Bataillon - cours, correspondances, notes - conservés à l'IMEC, Caen) (2008-2016)

### **Participation à des comités éditoriaux :**

- Revue Histoire Culturelle de l'Europe (unicaen) (2019-2022)

### **Activités d'évaluation et d'expertise :**

- Experte auprès de la Région Ile-de-France pour les PICRI (Partenariats Institutions-Citoyens pour la Recherche et l'Innovation).
- Expertise pour la revue scientifique hispanique de l'Université de la Sorbonne Paris IV
- e/spaniarnrnMembre du comité de rédaction de la revue électronique Histoire Culturelle de l'Europe (unicaen)rnrrnExpertise pour la revue Lublin (Studies in modern Languages and Literature).
- Responsabilités au sein d'instances d'évaluation (2019-2022)

## PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES

### Articles scientifiques

*Articles scientifiques publiés dans des revues nationales et internationales à comité de lecture*

#### 2017

- « Les Réflexions philosophiques et politiques de Juan Wenceslao Barquera : un intellectuel de la Nouvelle Espagne face aux troubles du pouvoir », *Slavica Occitania*, n° 44-45, 2017, pp. 59-75.

#### 2015

- « [Querellas políticas en torno al Conde de Oropesa en las postrimerías del reinado de Carlos II](#) », *Atlante*, Revue d'études romanes, n° 2, 2015, pp. 264-291.

#### 2003

- « La parémiologie castillane dans les récits géographiques français du XVIIe siècle : une rhétorique de l'approche d'autrui ? », *Les Langues Néo-Latines*, n° 324, mars 2003, pp. 5-21.

### *Traductions d'articles scientifiques*

#### 2020

- Roulet Eric, « Salvar las almas, conmovier y llegar a los corazones. Predicar el evangelio en los pueblos indigenas de Nueva España en el siglo XVI. », traduit du français vers l'espagnol par Alexandra Testino-Zafirooulos (co-traduit avec Agueda et Garcia Garrido), *Espada de Dios, aliento de la nobleza. El ministerio de la palabra en la España moderna.*, n° , janvier 2020, pp. 211-228.

#### 1992

- Zafirooulos M., « Psicoanálisis y creación artística », traduit du français vers l'espagnol par Alexandra Testino-Zafirooulos, *Zona Torrida. Revista de cultura de la Universidad de Carabobo*, n° 23, 1992.

#### 1989

- A. Bianci et M. Paulia, « De l'usage du San Pedro par les chamanes péruviens », traduit de l'espagnol vers le français par Alexandra Testino-Zafirooulos, *Dépendances*, n° 1, 1989, pp. 28-35.

## *Directions d'ouvrages*

### 2021

- (en espagnol) Alexandra Testino-Zafiropoulos (éd.), Epistolario Antonio Alatorre-Marcel Bataillon (a propósito del Erasmo y España), Mexico, El Colegio de México, coll. « Nueva Revista de Filología Hispánica », 2021, 317 pages.

### 2020

- Alexandra Testino-Zafiropoulos, Garrido Manuela Águeda García, García Susana Truchuelo, Garau Jaume (éds.), Espada de Dios y aliento de la nobleza. El ministerio de la palabra en la España moderna, Madrid, Sínderesis, coll. « Instituto de estudios hispánicos en la modernidad (IEHM) », 2020, 252 pages.

### 2012

- Alexandra Testino-Zafiropoulos, D'amico Juan Carlos, Fleury Philippe, Madeleine Sophie (éds.), Le Mythe de Rome en Europe : modèles et contre-modèles, Caen, Presses Universitaires de Caen, coll. « Symposia », 2012, 414 pages.

## *Chapitres d'ouvrages*

### 2020

- (en espagnol) « Antonio Alatorre, traductor », in Colegio de México Colegio de México (éd.), Epistolario Antonio Alatorre-Marcel Bataillon (a proposito de Erasmo y España), México, El Colegio de México, coll. « Anejos de la Nueva Revista de Filología Hispanica » 1, 2020, pp. 55-77.

### 2019

- « Regards sur l'univers religieux de l'Espagne dans les récits des voyageurs français du Grand Siècle », in PUR Presses Universitaires de Rennes (éd.), Frontières et altérité religieuse. La religion dans les récits de voyage XVI-XXe siècles, Rennes, PUR, coll. « Histoire », 2019, pp. 143-160.

### 2018

- « La imagen del emperador Fernando II de Habsburgo en España en el siglo XVII : entre panegírico y razones políticas », in Eric Leroy du Cardonnoy et Alexandra Merle (éds.), Les Habsbourg en Europe : circulations, échanges, regards croisés, Reims, Presses Universitaires de Reims, coll. « Epure », 2018, pp. 65-78.

### 2014

- « L'exemplarité des sermons sur la conversion de saint Paul dans l'Espagne moderne (XVIe-XVIIe siècles) », in Didier Boisson et Elisabeth Pinto-Mathieu (éds.), La Conversion : textes et réalités, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2014, pp. 87-98.

### 2012

- « Pouvoir royal et pouvoir local dans le royaume de Majorque au XVIIe siècle. La difficile gestion d'un territoire insulaire », in Jean-Paul Duviols, Araceli Guillaume-Alonso et Georges Martin (éds.), Le Monde hispanique. Histoire des Fondations. Hommage au professeur Annie Molinié-Bertrand, Paris, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, 2012, pp. 209-222.

- « Rome dans la littérature géographique française du XVIIe siècle », in D'Amico Juan Carlos, Philippe Fleury, Sophie Madeleine et Alexandra Testino-Zafirooulos (éds.), Le Mythe de Rome en Europe : modèles et contre-modèles, Caen, Presses Universitaires de Caen, coll. « Symposia », 2012, pp. 151-166.

### 2011

- « La vieillesse du corps, discours et représentations en Espagne à l'époque moderne », in Marie Roig Miranda (éd.), Realités et représentations du corps. Europe XV-XVII siècles, Nancy, Université de Nancy, coll. « Europe XVI-XVII » vol 1, 2011, pp. 277-295.

### 2010

- « La conspiration d'Hyppolite d'Aragon en Catalogne : une courtisane dans la tourmente franco-castillane », in PUPS Presses Universitaires de Paris Sorbonne (éd.), Ambassadeurs, apprentis espions et maîtres comploteurs. Les systèmes de renseignement en Espagne à l'époque moderne, Paris, PUPS, coll. « Iberica », 2010, pp. 277-290.

## 2008

- (en espagnol) « De la bula de difuntos a los ángeles de la guarda : didáctica popular para la muerte en el siglo XVII », in D. Lecler et P. Rochwert-Zuili (éds.), *Entre ciel et terre. La mort et son dépassement dans le monde hispanique*, Paris, Indigo & Côté-femmes, 2008, pp. 240-250.
- « Representaciones imaginarias de España en Francia en el siglo XVII. Del saber enciclopédico a los relatos de viaje », in François Delpech (éd.), *L'imaginaire du territoire en Espagne et au Portugal (XVIe - XVIIe siècles)*, Madrid, Casa de Velázquez, coll. « Collection de la Casa de Velázquez » 105, 2008, pp. 19-31.

## 2007

- « Les images de Don Quijote de la Mancha dans la Manche. Présentation de la série de gravures de la Bibliothèque de Cherbourg-Octeville », in Estrella Ruiz-Galvez Priego et Gilles Groult (éds.), *Don Quijote de la Mancha dans la Manche*, Paris, L'Harmattan, 2007, pp. 150-163.
- « Les images de Don Quijote de la Mancha dans la Manche. Présentation de la série de gravures de la Bibliothèque de Cherbourg-Octeville », in Estrella Ruiz-Galvez Priego et Gilles Groult (éds.), *Don Quijote de la Mancha dans la Manche*, Paris, L'Harmattan, 2007, pp. 150-163.

## 2005

- « Rodomontades espagnoles et identité nationale : des belles paroles proférées à l'improviste », in Université de Nancy Université de Nancy (éd.), *Langues et identités culturelles dans l'Europe des XVIe et XVIIe*, Nancy, Université de Nancy, coll. « Europe XVI-XVII » 7, 2005, pp. 133-142.
- (en espagnol) « Los milagros de Santiago de Galicia en las "rappresentazioni" italianas del siglo XVI: la propaganda, la didactica y el ejemplo », in Iberoamericana Vervuert (éd.), *Homenaje a Henri Guerreiro: La hagiografía entre historia y literatura en la España de la Edad Media y del siglo de Oro*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, coll. « Biblioteca aurea hispanica », 2005, pp. 1069-1080.
- « Chemins d'Espagne et voies du savoir : du discours encyclopédique aux récits de voyage », in Marie-Madeleine Martinet et Alii (éds.), *Le Chemin, la route, la voie. Figures de l'imaginaire occidental à l'époque moderne*, Paris, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, 2005, pp. 273-283.

## 2003

- « L'Inquisition d'Espagne et son image en France au Grand Siècle », in Jean-Paul Duviols et Annie Molinié (éds.), *Inquisition d'Espagne*, Paris, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, coll. « IBERICA », 2003, pp. 169-183.
- « Les alliances royales franco-espagnoles au XVIIe siècle : propagande et raison d'Etat », in Richard Crescenzo, Véronique Zaercher et Marie Roig Miranda (éds.), *Le Mariage dans l'Europe des XVIe et XVIIe siècles : réalités et représentations (tome I)*, Nancy, Université Nancy II, coll. « Europe XVI XVII », 2003, pp. 174-190.
- « Les frontières géographiques comme miroir des mentalités : les Français du XVIIe siècle au-delà des Pyrénées », in Bernard Fouques (éd.), *À propos de frontière : variations socio-critiques sur les notions de limite et de passage*, Bern, Peter Lang, 2003, pp. 9-20.

## *Comptes rendus d'ouvrages collectifs scientifiques*

### 2009

- « Compte rendu de : Estrella Ruiz-Galvez Priego, (éd.), L'Immaculisme : un imaginaire religieux dans sa projection sociale, Paris, Indigo & Côté-femmes, 2009, 314 pages », Anuario de Estudios Americanos (CSIC), novembre 2008, pp. 376-380.

## **PARTICIPATION A DES EVENEMENTS SCIENTIFIQUES**

### **Participation à un projet ou programme de recherche**

- Chercheur membre associé. Programme international : « La fabrique de l'Empire (Espagne époque moderne) », Université de Caen Normandie.
- Chercheur membre associé. Equipe de recherche représentations du vivant : « Représentations de la nature, de l'environnement et du monde vivant dans les images et les textes littéraires », ICP.
- Chercheur membre associé. Programme interdisciplinaire : « Mémoires du Père Jobit, créateur du département d'études ibériques de l'ICP », équipe de recherche ICP "Mémoire et Patrimoine".

### **Participation à des colloques internationaux**

#### *Organisation de colloques internationaux*

### 2022

- Organisation (avec Groupe Dialogyca Universidad Complutense de Madrid, ICP/ FDL, Université de Caen, Université de Nanterre, Université Gustave Eiffel) du colloque international : « Les usages politiques du dialogue dans la Monarchie espagnole à l'époque moderne », ICP Maison de la Recherche; Colegio de España (Paris, France), du 6 octobre 2022 au 7 octobre 2022.

#### *Communications données à l'invitation du comité d'organisation*

### 2022

- Communication présentée « Discours d'ouverture La crise de la démocratie en Amérique Latine », ICP Paris : « La crise de la démocratie libérale (passé et présent) » (ICP Paris, France), du 13 octobre 2022 au 14 octobre 2022.



2016

- Communication présentée « Regards sur l'univers religieux de l'Espagne dans les récits de voyageurs français du Grand Siècle », Université de Grenoble : « Frontières et altérité religieuse. La religion dans les récits de voyage XVI-XXe siècles »(Université de Grenoble, France), du 1er décembre 2016 au 2 décembre 2016. Publication : « Regards sur l'univers religieux de l'Espagne dans les récits des voyageurs français du Grand Siècle », in PUR Presses Universitaires de Rennes (éd.), Frontières et altérité religieuse. La religion dans les récits de voyage XVI-XXe siècles, Rennes, PUR, coll. « Histoire », 2019, pp. 143-160.

2009

- Communication présentée « La vieillesse du corps, discours et représentations en Espagne à l'époque moderne », Université de Nancy : « Réalités et représentations du corps. Europe XVI-XVII siècles »(Nancy, France), du 12 novembre 2009 au 13 novembre 2009. Publication : « La vieillesse du corps, discours et représentations en Espagne à l'époque moderne », in Marie Roig Miranda (éd.), Realités et représentations du corps. Europe XV-XVII siècles, Nancy, Université de Nancy, coll. « Europe XVI-XVII » vol 1, 2011, pp. 277-295.

2008

- Communication présentée « La conspiration d'Hyppolite d'Aragon en Catalogne: une courtisane dans la tourmente franco-castillane », Université Paris IV Sorbonne : « Ambassadeurs, apprentis espions et maîtres comploteurs en Espagne. Les systèmes de renseignement à l'Epoque Moderne »(Paris, France), du 29 mai 2008 au 31 mai 2008. Publication : « La conspiration d'Hyppolite d'Aragon en Catalogne : une courtisane dans la tourmente franco-castillane », in PUPS Presses Universitaires de Paris Sorbonne (éd.), Ambassadeurs, apprentis espions et maîtres comploteurs. Les systèmes de renseignement en Espagne à l'époque moderne, Paris, PUPS, coll. « Iberica », 2010, pp. 277-290.

2003

- Communication présentée « Rodomontades espagnoles et identité nationale: des belles paroles proferées à l'improviste », Université de Nancy : « Langues et identités culturelles dans l'Europe des XVIe et XVIIe »(Université de Nancy, France), du 13 novembre 2003 au 15 janvier 2003. Publication : « Rodomontades espagnoles et identité nationale : des belles paroles proferées à l'improviste », in Université de Nancy Université de Nancy (éd.), Langues et identités culturelles dans l'Europe des XVIe et XVIIe, Nancy, Université de Nancy, coll. « Europe XVI-XVII » 7, 2005, pp. 133-142.

2002

- Communication présentée « Los milagros de Santiago de Galicia en las "rappresentazioni"italianas del siglo XVI: la propaganda, la didactica y el ejemplo », Université de Toulouse : « L'Hagiographie, entre histoire et littérature »(Toulouse, France), du 10 octobre 2002 au 12 octobre 2002. Publication : « Los milagros de Santiago de Galicia en las "rappresentazioni" italianas del siglo XVI: la propaganda, la didactica y el ejemplo », in Iberoamericana Vervuert (éd.), Homenaje a Henri Guerreiro:La hagiografia entre historia y literatura en la España de la Edad Media y del siglo de Oro, Madrid, Iberoamericana Vervuert, coll. « Biblioteca aurea hispanica », 2005, pp. 1069-1080.

## **Participation à des colloques nationaux**

### *Communications orales avec actes*

#### 2012

- Communication présentée « Querellas políticas en torno al Conde de Oropesa en las postrimerías del reinado de Carlos II », Colloque : « Débats, disputes et controverses (Moyen Age-XVIIe siècle, Italie-Espagne) »(Université de Lille, France), du 2 juin 2012 au 3 juin 2012. Publication : « [Querellas políticas en torno al Conde de Oropesa en las postrimerías del reinado de Carlos II](#) », Atlante, Revue d'études romanes, n° 2, 2015, pp. 264-291.

#### 2007

- Communication présentée « De la bula de difuntos a los ángeles de la guarda : didáctica popular para la muerte en el siglo XVII », Colloque : « Entre ciel et terre. La mort et son dépassement dans le monde hispanique »(Université de Paris XIII, France), du 6 juin 2007 au 8 juin 2007. Publication : « De la bula de difuntos a los ángeles de la guarda : didáctica popular para la muerte en el siglo XVII », in D. Lecler et P. Rochwert-Zuili (éds.), Entre ciel et terre. La mort et son dépassement dans le monde hispanique, Paris, Indigo & Côté-femmes, 2008, pp. 240-250.

#### 2005

- Communication présentée « Les images de Don Quijote de la Mancha dans la Manche. Présentation de la série de gravures de la Bibliothèque de Cherbourg-Octeville », Colloque : « Don Quijote de la Mancha dans la Manche »(Université de Caen, France), du 1er décembre 2005 au 2 décembre 2005. Publication : « Les images de Don Quijote de la Mancha dans la Manche. Présentation de la série de gravures de la Bibliothèque de Cherbourg-Octeville », in Estrella Ruiz-Galvez Priego et Gilles Groult (éds.), Don Quijote de la Mancha dans la Manche, Paris, L'Harmattan, 2007, pp. 150-163.

## **Participation à des journées d'études**

### *Organisation de journées d'études*

#### 2021

- Organisation de la journée d'études « Les expressions du corps et de l'esprit », ICP/FDL, Université d'Oviedo (Oviedo et Paris, Espagne), le 20 octobre 2021.

### *Participation à des séminaires de recherche*

#### 2022

- Communication présentée « Railler l'autre: une stratégie du discours anti-hispanique au XVIIe siècle », dans le cadre du séminaire de recherche « Pouvoir du comique », Séminaire Doctoral FDL, FDL, le 21 janvier 2022.

## ACTIVITÉS INTERNATIONALES

### *Conférences faites à l'étranger sur invitation*

- « Communication, arts et littérature: une perspective internationale à l'ICP de Paris », Université San Pablo Ceu de Madrid, Madrid (Espagne), le 11 mai 2022.
- « Les études littéraires et historiques à la FDL de l'ICP de Paris », USAL (Université del Salvador, Buenos Aires, Argentine), USAL, Buenos Aires (Argentine), le 24 novembre 2021.

## ACTIVITES DE DIRECTION

### *Autres*

- Jury de la soutenance de mémoire international du Centre Européen de Traduction Littéraire Mémoire de Mme Victorina Rius Gumbau, titre: (chapitres 1 à 8) de Vera, de Jean Pierre Orban, éd. Mercure de France. Date: 19 novembre 2019.
- Jury du Master de recherche en études anglophones (M1) de Mme Ibanez Alejandra :A comparative and critical study of the question of poetry in selected translations of the Book of psalms into English, French and Spanish, 30 juin 2020.
- Vacataire CNRS (Université de Picardie, UPRESA 6053, 1995-1996). Travaux de traduction, mise en forme de manuscrits et de comptes rendus de l'activité de chercheurs, mise en forme des rapports annuels de l'UPRESA 6053.
- Tutorat d'accueil et d'orientation (Université Paris IV Sorbonne, 1997).
- Lectrice (Université Paris IV Sorbonne, UFR d'études ibériques, 1998-2000).
- Chargée de cours (Université Paris IV Sorbonne, UFR d'Histoire, 2000-2001).

## ACTIVITES DE VALORISATION DE LA RECHERCHE

### *Autres*

- Responsable d'un atelier lors de la semaine méthodologique du colloque doctoral de l'ICP, thème: Utilisation des sources de langues étrangères : textes originaux et traductions; en collaboration avec M Forderer. Date: mardi 11 octobre 2022.